

Михаил Лермонтов,  
Ангел

Михаил Лермонтов,  
The Angel

Михаил Лермонтов,  
Anĝelo

*tradukita de N. N. 97*

*tradukita de Vasiliĵ Devjat-  
nin*

По небу полуночи ангел  
летел,  
И тихую песню он пел,  
И месяц, и звезды, и тучи  
толпой  
Внимали той песне святой.

At midnight an angel was crossing  
the sky,  
And quietly he sang;  
The moon and the stars and the con-  
course of clouds  
Paid heed to his heavenly song.

En mezo de nokto, en blua  
ĉielo,  
Traflugis kaj kantis plej be-  
la anĝelo.  
Kaj nuboj kaj steloj kaj  
lun' en irado  
Atentis kun ĝojo je l' sank-  
ta kantado.

Он пел о блаженстве  
безгрешных духов  
Под кущами райских садов,  
О Боге великом он пел, и  
хвала  
Его непритворна была.

He sang of the bliss of the innocent  
souls  
In heavenly gardens above;  
Of almighty God he sang out, and  
his praise  
Was pure and sincere.

Li kantis feliĉajn, neniam  
pekantajn  
Spiritojn, kun Di' en ĉielo  
loĝantajn;  
Li kantis pri Patro ĉiela kaj  
tera—  
Kaj lia laŭdado ne estis  
malvera.

Он душу младую в  
объятиях нес  
Для мира печали и слез;  
И звук его песни в душе  
молодой  
Остался - без слов, но  
живой.

He bore in his arms a young soul  
To our valley of sorrow and tears;  
The young soul remembered the  
heavenly song  
So vivid and yet without words.

Animon tre junan en brakoj  
li tenis;  
En mondo malgaja naskiĝi  
ĝi venis.  
Kaj sono de l' kanto en juna  
animo  
Restadis sen vort', sed kun  
viva estimo.

И долго на свете томилась  
она,  
Желанием чудным полна,  
И звуков небес заменить не  
могли  
Ей скучные песни земли.

And long did it struggle on earth,  
With wondrous desire imbued;  
But none of the tedious songs of our  
earth  
Could rival celestial song.

Tre longe en mondo ĝi estis  
premata,  
Je revo mirinda pri Di' ple-  
nigata!  
Kaj ŝanĝi la kanton de l'  
sankta sincero  
Ne povis por ĝi ĉiuj kantoj  
de l' tero.

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas* МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27).

Arg-1039-2110 (2014-06-03 12:23:12)

*Pri la poeto Lermontov vidu la retejon* [http://eo.wikipedia.org/wiki/Миджаил\\_Лермонтов](http://eo.wikipedia.org/wiki/Миджаил_Лермонтов).

*Traduko de la Rusa poemo “Анжел” de* МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27) *en la Anglan de N. N. 97.*

Arg-1039-2111 (2014-06-03 11:29:07)

*Tiu ĉi laŭvorta poem-angligo troviĝas en* <http://max.mmlc.northwestern.edu/~mdenner/Demo/texts/angel.html>.

*Traduko de la Rusa poemo “Анжел” de* МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27) *en Esperanton de* VASILIJ DEVJATNIN (\*1862 – †1938).

Arg-1039-2114 (2014-06-03 12:21:00)

*Pri la tradukinto vidu la vikipediejon* [http://eo.wikipedia.org/wiki/Vasilij\\_Devjatnin](http://eo.wikipedia.org/wiki/Vasilij_Devjatnin).